

деловой переписке не приветствуется. Перечитывая написанное, нужно убедиться, что каждое слово нужно для выражения главной цели письма. Избегая предлогов, можно превратить, например, «*point of view*» в «*viewpoint*», а существительные, особенно те, которые заканчиваются на *—ion* заменить глаголами действия (*protection-protected*), что придаст динамичности письму.

Для того, чтобы сделать письмо структурированным, логично соединить его части, нужно заранее продумать его содержание. Написав письмо, необходимо перечитать его, чтобы определить, ясно ли выражен смысл.

Курс делового английского должен подготовить студентов к сложностям реального общения, со всей его неопределенностью и отступлениями. Составители учебников используют оригинальные тексты и документы, однако задача преподавателей — найти оптимальное соотношение использования английского для описания бизнес-ситуаций и реального общения. Проблема в том, что не всегда удастся найти подходящие материалы, однако без них невозможно приблизить воспроизведение деловых ситуаций на занятии к реальному деловому общению.

К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ИГРОВОЙ ФОРМЫ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ГЛАГОЛОВ С УПРАВЛЕНИЕМ

Плащинская Т. З., Белорусский государственный университет

Перед преподавателем стоит задача, подобрать такие упражнения по грамматической теме, чтобы с их помощью обучающиеся могли быстро, эффективно, качественно отработать данную структуру, запомнить ее и, главное, использовать не только на занятиях, но и за пределами аудитории, в повседневной жизни, общаясь на иностранном языке. Содержание, количество и качество упражнений являются здесь решающим фактором. И то, что знания, приобретенные обучающимися в игровой форме, запоминаются быстрее и дольше сохраняются в памяти, является неоспоримым. С помощью игры они учатся не для далекого будущего, а, напротив, используют новую структуру сразу же на практике. Запланированная игра по грамматике не должна являться исключением на занятиях иностранного языка. Увлекательные грамматические упражнения и задания мотивируют обучающихся, развивают их положительное отношение к изучаемому языку и могут использоваться для развития всех видов речевой деятельности. Игровые упражнения часто подразумевают работу в парах, группах, что способствует развитию умения обучающихся работать в команде, проявлять свои коммуникативные навыки и творческие способности.

Например, для отработки немецких глаголов с управлением можно использовать наряду с традиционными заданиями и следующие упражнения в игровой форме.

1. Упражнение «Домино». Преподаватель готовит карточки, состоящие из двух частей — на первой части глагол, на второй — предлог: *[auf Akkusativ] sich erinnern*. Следующий игрок должен ходить карточкой, на которой будет предлог *an Akkusativ*, например, *an Akkusativ] sorgen* и т. д. Такое упражнение подразумевает работу в парах или небольших группах. Обучающиеся могут контролировать друг друга, исправлять при необходимости.

2. Упражнение с кубиком. Преподаватель готовит список немецких глаголов с управлением на большом листе бумаги. Каждому глаголу присвоен номер. Обучающиеся по очереди бросают кубик, который указывает, на сколько шагов они ходят. С глаголом, который пришелся на данный ход, играющий должен составить предложение (в настоящем, прошедшем времени, в сослагательном наклонении и т. п.). Здесь, в зависимости от уровня знаний группы, можно предложить и конкретную тему, по которой придумывается предложение.

3. Упражнение «Пазл». Большой лист бумаги разрисовывается на треугольники разных размеров; на боковых сторонах одних треугольников пишутся глаголы, на соседних — соответствующие предлоги с управлением. Лист разрезается по треугольникам, задача обучающихся собрать пазл, в чем им поможет знание темы. Это упражнение можно выполнять как в парах, так и в командах. Оно носит соревновательный характер, кто быстрее соберет пазл.

4. Упражнение для обучающихся с более высоким уровнем владения немецким языком. Преподаватель предлагает обучающимся листы бумаги, на каждом из которых написано по одному предлогу с управлением. По знаку преподавателя они начинают писать глаголы, употребляющиеся с данным предлогом и падежом. Эти листы передаются студентами по кругу, дополняются списки глаголов. После того, как к каждому предлогу будет написано глаголов 8—10, наступает второй этап игры: каждый обучающийся тянет один лист со списком глаголов к данному предлогу и должен придумать (написать) историю (рассказ, диалог, стихотворение и т. п.), где должны быть все глаголы из этого списка. Можно предложить выполнять вторую часть задания в парах. По окончании работы каждая пара делает презентацию своей работы перед аудиторией.

5. Очень увлекательным обучающиеся находят тестовое задание, выполняемое по окончании изучения темы «Глаголы с управлением». Суть его состоит в том, что обучающиеся выбирают один правильный ответ из трех — четырех предложенных и закрашивают соответствующий участок на схеме картинки, приведенной ниже. Если все выполнено корректно, то вырисовывается определенная фигура, например, бабочка, черепаха или собака. Это упражнение позволяет обучающимся самим себя контролировать и при необходимости корректировать.

Как показывает практика, вышеприведенные упражнения позволяют обучающимся отработать немецкие глаголы с управлением быстро, эффективно, интересно, что ведет к повышению мотивации изучать язык, пользоваться им грамматически правильно.

МНЕМОТЕХНИКА: УЧИМ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Полупанова Е. Г., Белорусский государственный университет

Обучая английскому языку на факультете международных отношений, мы приоритетно ориентированы на главную цель — подготовку переводчика-референта. И именно вокруг этой цели строим всю систему обучения иностранному языку.

На специальности «Лингвострановедение», в течение 3—5 курсов мы учим английскому языку по программе дисциплины «Практика перевода западного иностранного языка» (английского). На 1—2 курсах мы работаем по программе «Западный иностранный язык» (английский) и этот период является, до некоторой степени, подготовительным этапом, на котором, в том числе, поэтапно вводятся и элементы важные для профессиональной деятельности будущего переводчика.

К таким элементам, в частности, относится использование мнемотехники для тренировки памяти необходимой для успешного последовательного устного перевода. А именно устный перевод является важнейшим направлением нашей обучающей деятельности. О том, как мы это делаем в нашей практической работе, ниже в данной статье.

Мы, вслед за многими авторами, рассматриваем мнемотехнику как технологию, которая предлагает приемы, способствующие увеличению объема памяти обучаемых за счет активизации их резервных возможностей. Мнемотехника особенно «хорошо работает» для развития позиционной памяти, когда большой объем информации запоминается в определенной последовательности.

Мы опишем лишь один прием, который системно во всем его многообразии используем при изучении программных тем. Прием этот называется «Снежный ком». Особый интерес, думается, представляют его многочисленные уровни, подуровни и варианты. В качестве примера возьмем тему «Учеба в университете», 1 семестр. Преподаватель называет одно слово — существительное в единственном или множественном числе. Итак, преподаватель говорит: «*skills*», студент 1 повторяет его и добавляет свое слово из этого же ряда: *skills, habits*, студент 2 повторяет в той же последовательности первые два слова и добавляет свое: *skills, habits, courses* и т. д. Как правило, трудности начинаются после 7—8 слов, но усилиями всех, особенно на начальном этапе, задача решается достаточно легко. В дальнейшем при регулярном использовании этого приема с изучением каждой новой темы, постепенного усложнения и по мере формирования соответствующих умений студенты успешно справляются с запоминанием большого количества лексических единиц.